МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО Руководитель ОПОП _____ Е.В.Илова	УТВЕРЖДАЮ Заведующий кафедрой английской филологии, лингводидактики и перевода_____ Е.В.Илова
«28» августа 2023 г.	«28» августа 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Устный последовательный перевод АЯ»

Составитель(и)	**Сердалиева Р.Р., старший преподаватель;**
Направление подготовки / специальность	**45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**
Направленность (профиль) ОПОП	**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (английский язык)**
Квалификация (степень)	**бакалавр**
Форма обучения	**очная**
Год приёма	**2021**
Курс	**3-4**
Семестр(ы)	**6-8**

Астрахань – 2023

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Устный последовательный перевод АЯ» приобретение и совершенствование навыков устного последовательного перевода, освоение основ конференц-перевода, подготовка студентов к осуществлению адекватной межкультурной коммуникации при различных формах перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля): «Устный последовательный перевод АЯ».
- выработать навык использования универсальной переводческой скорописи (УПС)
- выработать навык одностороннего последовательного перевода официального выступления общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики с записью и без записи
- выработать навык двустороннего перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Устный последовательный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений и осваивается в 6-8 семестре(ах).

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Практический курс перевода первого иностранного языка
- Практический курс перевода второго иностранного языка
- Теория перевода;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации

Знания: норм изучаемого иностранного языка, культурно-исторические реалии; норм этикета страны изучаемого языка, ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;

Умения: грамотно выстраивать высказывания на родном и иностранном языке;

Навыки осуществления контактов с представителями различных культур и социумов.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):
- Устный синхронный перевод английского языка
- Письменный перевод английского языка
- Информационные технологии в переводе.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности: ПК-3, ПК-4.

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК3	способы быстрого запоминания новой лексики; терминологию предметной области	определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и	навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода;

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	перевода; систему переводческой скорописи; экстралингвистическую информацию в соответствующей областизнаний	осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; быстро переходить с одного языка на другой; использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста; использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.	составления локального тематического словаря; осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; публичных выступлений и делового этикета; навыками применения форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК 4	терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику; государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; принципы унификации и стандартизации терминов; основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля	проводить верификацию исходного и переводного текстов; вносить стилистические правки в текст перевода; разрабатывать терминологические базы и глоссарии; форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок; оценивать качество перевода	навыками составления локального тематического словаря; навыками составления отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	качества форматирования		

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 8 зачётных(ые) единиц(ы), в том числе 288 часов(а), выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 90 часов– практические, и 198 часов(а) – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации *[по семестрам]*
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Т1. Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения.	6		10			25	Диф.зачет
Т.2. Виды информации в тексте и виды высказываний.			10			25	
Т.3. Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.			10			25	
Итого			30			75	
Т.1. Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь.	7		10			25	Зачет
Т.2. Особенности устного перевода разных жанров: интервью.			10			25	
Т.3. Особенности устного перевода разных жанров: переговоры.			10			25	
Итого			30			75	
Т.1 Особенности устного перевода	8		15			25	Диф.зачет

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации *[по семестрам]*
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
разных жанров: информационное сообщение.							
Т.2. Особенности устного перевода разных жанров: дискуссии.			15			23	
Итого			30			48	
Итого	**288**		**90**			**198**	

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК3	ПК 4			
Т1. Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения.	35					
Т.2. Виды информации в тексте и виды высказываний.	35					
Т.3. Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.	35					
Т.1. Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь.	35					
Т.2. Особенности устного перевода разных жанров: интервью.	35					
Т.3. Особенности устного перевода разных жанров: переговоры.	35					
Т.1 Особенности устного перевода разных жанров: информационное сообщение.	40					
Т.2. Особенности устного перевода	38					

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК3	ПК 4			
разных жанров: дискуссии.						
Итого	**288**					**2**

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Т1.Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Эффективные техники тренировки разной виды памяти. Механизмы запоминания прецизионной. Техники тренировки акустической и зрительной памяти.
Т.2. Виды информации в тексте и виды высказываний. Информативный объем слова. Ситуация и ее компоненты. Контекст и его виды. Виды высказываний: целевые, тематические, информативные. Ценность информации и избыточность языка. Компрессия
Т.3. Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод. Виды и жанры перевода. Структурно-стилистические особенности бытового перевода.
Т.1. Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь. Структура публичной речи. Методы и стратегии устного перевода публичной речи.
Т.2. Особенности устного перевода разных жанров: интервью. Виды интервью. Тактики перевода жанра интервью.
Т.3. Особенности устного перевода разных жанров: переговоры. Последовательность переговоров. Методы работы устного переводчика на переговорах.
Т.1 Особенности устного перевода разных жанров: информационное сообщение. Виды и содержание информационных сообщений. Особенности устного перевода информационных сообщений.
Т.2. Особенности устного перевода разных жанров: дискуссии. Дискуссия: виды . участники и роли. Методы работы устного переводчика.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещении(ауд.40 Учебный корпус 3 АГУ им. В.Н. Татищева) , оборудованном необходимыми кабинами для синхронного перевода. Кроме того, занятия могут быть организованы с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических заданий в соответствии с предъявляемыми требованиями к результатам освоения дисциплины.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

При освоении данной дисциплины предусмотрено выполнение ряда заданий практического характера в форме самостоятельной работы с применением доступных ИКТ и ресурсов Интернет.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

При освоении данной дисциплины предусмотрено выполнение ряда заданий практического характера в форме самостоятельной работы с применением доступных ИКТ и ресурсов Интернет.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Т1. Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения.	25	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.2. Виды информации в тексте и виды высказываний.	25	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.3. Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.	25	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.1. Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь.	25	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.2. Особенности устного перевода разных жанров: интервью.	25	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.3. Особенности устного перевода разных жанров: переговоры.	25	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.1 Особенности устного перевода разных жанров: информационное сообщение.	25	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т.2. Особенности устного перевода разных жанров: дискуссии.	25	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.
Т1. Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения.	23	Индивидуальная работа с применением доступных средств ИКТ и ресурсов Интернет.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Курс предусматривает аудиторную самостоятельную работу, основная функция которой в самостоятельной проработке материала, а также в развитие практических умений, включающих следующие виды работ:

прослушивание или чтение новостей на английском и русском языках;

эхо-повтор с русского языка (повтор за диктором новостей с отставанием в 2-3 слова);

подготовка подстрочника и перевод аудиоматериалов;

лексическая работа, критический анализ выполненных переводов;

работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари);

подготовка тезаурусного списка слов в соответствии с содержанием дисциплины.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Т1. Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения.	*Не предусмотрено*	*Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода*	*Не предусмотрено*
Т.2. Виды информации в тексте и виды высказываний.	*Не предусмотрено*	*Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода*	*Не предусмотрено*
Т.3. Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.	*Не предусмотрено*	*Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода*	*Не предусмотрено*
Т.1. Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь.	*Не предусмотрено*	*Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода*	*Не предусмотрено*
Т.2. Особенности устного перевода разных жанров: интервью.	*Не предусмотрено*	*Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода*	*Не предусмотрено*
Т.3. Особенности устного	*Не*	*Mock conference,*	*Не*

перевода разных жанров: переговоры.	*предусмотрено*	*видеоконференции, выполнение синхронного перевода*	*предусмотрено*
Т.1 Особенности устного перевода разных жанров: информационное сообщение.	*Не предусмотрено*	*Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода*	*Не предусмотрено*
Т.2. Особенности устного перевода разных жанров: дискуссии.	*Не предусмотрено*	*Mock conference, видеоконференции, выполнение синхронного перевода*	*Не предусмотрено*

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда («Цифровое обучение» (далее — «Электронное образование») или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры. использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Перечень программного обеспечения
на 2023–2024 учебный год

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
на 2023–2024 учебный год

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com *Имя пользователя: AstrGU* *Пароль: AstrGU*
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Т1. Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения.	ПК 3,4	Выполнение практических заданий по теме (последовательный перевод).
Т.2. Виды информации в тексте и виды высказываний.	ПК 3,4	(последовательный перевод).
Т.3. Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.	ПК 3,4	(последовательный перевод).
Т.1. Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь.	ПК 3,4	(последовательный перевод).
Т.2. Особенности устного перевода разных жанров: интервью.	ПК 3,4	(последовательный перевод).
Т.3. Особенности устного перевода разных жанров: переговоры.	ПК 3,4	(последовательный перевод).
Т.1 Особенности устного перевода разных жанров: информационное сообщение.	ПК 3,4	(последовательный перевод).
Т.2. Особенности устного перевода разных жанров: дискуссии.	ПК 3,4	(последовательный перевод).

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетвори тельно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетво рительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

5 «отлично»	- задание выполнено в полном объёме, в должном регистре, в соответствии с поставленной целью коммуникации; - текст логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов; - лексический и грамматический материал соответствует теме и уровню владения языком; - ошибок практически нет.
4 «хорошо»	- задание выполнено в полном объёме, в соответствии с поставленной целью коммуникации, с небольшими погрешностями в стиле; - текст в целом логично организован, допускаются ошибки в использовании связующих элементов; - лексический и грамматический материал большей частью соответствует теме и уровню владения языком; - есть ошибки, не препятствующие пониманию текста.
3 «удовлетворительно»	- объём задания недостаточен, стиль не всегда соответствует цели коммуникации; - лексический и грамматический материал не всегда соответствует теме и уровню владения языком; - присутствуют ошибки в использовании вокабуляра и грамматических структур.
2 «неудовлетворительно»	- объём задания недостаточен, стиль не соответствует цели коммуникации; - лексический и грамматический материал большей частью не соответствует теме и уровню владения языком; - присутствуют грубые ошибки в использовании вокабуляра и грамматических структур.

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

В целях проверки умений и навыков по каждой теме обучающийся должен выполнить задания практического характера (устный последовательный перевод).

Студент выполняет последовательный перевод аудио/видео файла/речи с соблюдением требований, предъявляемым к технике выполнения данного вида перевода.

При подготовке к зачету обучающийся обязан повторять пройденный материал в строгом соответствии с рабочей программой, а также рекомендациями преподавателя;

- использовать литературу и электронные источники, рекомендованные преподавателем;
- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

1. Примерные вопросы для собеседования

1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
2. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
3. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать
информативность переводимых текстов?

4. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
5. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
6. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите
примеры.
7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
8. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
9. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы
рекомендации по их
переводу на русский язык?
10.Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
11.Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения Эмфазы

2. Текст типового видеофрагмента для перевода

0:11 So I want to start by offering you a free no-tech life hack, and all it requires of you is this: that you change your posture for two minutes. But before I give it away, I want to ask you to right now do
a little audit of your body and what you're doing with your body. So how many of you are sort of making yourselves smaller? Maybe you're hunching, crossing your legs, maybe wrapping your ankles. Sometimes we hold onto our arms like this. Sometimes we spread out. (Laughter) I see you. (Laughter) So I want you to pay attention to what you're doing right now. We're going to come back to that in a few minutes, and I'm hoping that if you learn to tweak this a little bit, it could significantly change the way your life unfolds.

0:58 So, we're really fascinated with body language, and we're particularly interested in other people's body language. You know, we're interested in, like, you know — (Laughter) — an awkward
interaction, or a smile, or a contemptuous glance, or maybe a very awkward wink, or maybe even something like a handshake.

1:22 Narrator: Here they are arriving at Number 10. This lucky policeman gets to shake hands with the President of the United States. Here comes the Prime Minister -- No. (Laughter) (Applause) (Laughter) (Applause)

1:38 Amy Cuddy: So a handshake, or the lack of a handshake, can have us talking for weeks and weeks and weeks. Even the BBC and The New York Times. So obviously when we think about nonverbal behavior, or body language -- but we call it nonverbals as social scientists -- it's language,
so we think about communication. When we think about communication, we think about interactions.
So what is your body language communicating to me? What's mine communicating to you?

2:04 And there's a lot of reason to believe that this is a valid way to look at this. So social scientists have spent a lot of time looking at the effects of our body language, or other people's body language,
on judgments. And we make sweeping judgments and inferences from body language. And those judgments can predict really meaningful life outcomes like who we hire or promote, who we ask out
on a date. For example, Nalini Ambady, a researcher at Tufts University, shows that when people watch 30-second soundless clips of real physician-patient interactions, their judgments of the physician's niceness predict whether or not that physician will be sued. So it doesn't have to do so much with whether or not that physician was incompetent, but do we like that person and how they

interacted? Even more dramatic, Alex Todorov at Princeton has shown us that judgments of political
candidates' faces in just one second predict 70 percent of U.S. Senate and gubernatorial race outcomes, and even, let's go digital, emoticons used well in online negotiations can lead to you claim
more value from that negotiation. If you use them poorly, bad idea. Right? So when we think of nonverbals, we think of how we judge others, how they judge us and what the outcomes are. We tend
to forget, though, the other audience
3:28 that's influenced by our nonverbals, and that's ourselves. We are also influenced by our nonverbals, our thoughts and our feelings and our physiology. So what nonverbals am I talking about? I'm a social psychologist. I study prejudice, and I teach at a competitive business school, so it
was inevitable that I would become interested in power dynamics. I became especially interested in nonverbal expressions of power and dominance.
3:56 And what are nonverbal expressions of power and dominance? Well, this is what they are. So in
the animal kingdom, they are about expanding. So you make yourself big, you stretch out, you take up space, you're basically opening up. It's about opening up. And this is true across the animal kingdom. It's not just limited to primates. And humans do the same thing. (Laughter) So they do this
both when they have power sort of chronically, and also when they're feeling powerful in the moment. And this one is especially interesting because it really shows us how universal and old these
expressions of power are. This expression, which is known as pride, Jessica Tracy has studied. She 19
shows that people who are born with sight and people who are congenitally blind do this when they win at a physical competition. So when they cross the finish line and they've won, it doesn't matter if
they've never seen anyone do it. They do this. So the arms up in the V, the chin is slightly lifted. What do we do when we feel powerless? We do exactly the opposite. We close up. We wrap ourselves up. We make ourselves small. We don't want to bump into the person next to us. So again,
both animals and humans do the same thing. And this is what happens when you put together high and low power. So what we tend to do when it comes to power is that we complement the other's nonverbals. So if someone is being really powerful with us, we tend to make ourselves smaller. We don't mirror them. We do the opposite of them.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции *ПК- 3 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода*				
1.	Задание закрытого типа	Choose the correct translation *Leave well enough alone.* 1.Лучшее - враг хорошего. 2.Лиха беда начала. 3.Хорошо то, что хорошо кончается.	1	1
2.		Choose the correct translation	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		Blood is thicker than water. 1.Лучшее - враг хорошего. 2.Кровь не водица. 3.Хорошо то, что хорошо кончается.		
3.		Choose the correct translation *Break bounds.* 1.Вмешиваться туда, куда не следует. 2.Устанавливать связи. 3.Установить перемирие.	1	1
4.		Choose the correct translation *Break new ground.* 1.Вмешиваться туда, куда не следует. 2.Начать заниматься чем-то совершенно новым. 3.Установить перемирие.	2	1
5.		Choose the correct translation *Break something in.* 1. Производить обкатку чего-либо. 2. Начать заниматься чем-то совершенно новым. 3. Установить перемирие.	1	1
6.	Задание открытого типа	<u>Translate</u> The art of finding the way from one place to another is called navigation. Until the 20th century, the term referred mainly to guiding ships across the seas. Indeed, the word “navigate” comes from the Latin navis (meaning “ship”) and agere (meaning “to move or direct”). Today, the word also encompasses the guidance of travel on land, in the air, and in inner and outer space.	Искусство находить дорогу из одного места в другое называется навигацией. До 20-го века этот термин относился главным образом к руководству судами по морям. Действительно, слово “навигация” происходит от латинского navis (что означает “корабль”) и agere (что означает “ перемещать или направлять”). Сегодня это слово также охватывает руководство путешествиями по суше, в воздухе, во внутреннем и внешнем пространстве.	3-4
7.		<u>Translate</u> For centuries sailors have guided their ships across the oceans by celestial navigation or nautical astronomy. This is the art of finding position by observing the	На протяжении веков моряки направляли свои корабли через океаны с помощью небесной навигации или морской астрономии. Это искусство определения	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		sun, moon, stars and planets.	местоположения путем наблюдения за солнцем, луной, звездами и планетами.	
8.		Translate As they journey for some distance, travelers observe that the celestial bodies appear to change their paths across the sky and to rise and set at new points along the horizon. Since the apparent positions of celestial bodies thus change with time and with changes in an observer's position on the nearly spherical earth, the location of a ship or other craft may be determined by careful observations of celestial bodies.	Пройдя некоторое расстояние, путешественники замечают, что небесные тела , по-видимому, меняют свои траектории по небу, поднимаются и заходят в новых точках вдоль горизонта. Поскольку видимое положение небесных тел, таким образом, меняется со временем и с изменениями положения наблюдателя на почти сферической земле, местоположение корабля или другого летательного аппарата может быть определено путем тщательных наблюдений за небесными телами.	3-4
9.		Translate The greatest pioneer of this navigation revolution was Captain James Cook who navigated the vastness of the Pacific thanks to the technical genius of John Harrison. In 1759, Harrison devised the first ever clock to keep the time exactly - in any variation of climate. Thanks to the Harrison's clock keeping exact Greenwich Mean Time, sailors could then determine how many hours they were before or after that time and thus able to determine their longitude (degrees East to West position) on the globe	Величайшим пионером этой навигационной революции был капитан Джеймс Кук, который бороздил просторы Тихого океана благодаря техническому гению Джона Харрисона. В 1759 году Харрисон изобрел первые в истории часы, которые точно показывали время - при любых климатических изменениях. Благодаря часам Харрисона, показывающим точное среднее время по Гринвичу, моряки могли затем определить, сколько часов они находились до или после этого времени, и, таким образом, смогли определить свою долготу	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			(градусы с востока на Запад) на земном шаре	
10.		Translate There are answers on some fascinating questions about Mars. Like, how long is a Martian day? It's only about forty minutes longer than an Earth day. And what is the tilt of Mars' spin axis? As the Earths tilts some twenty-three point five degrees to its orbital plane, Mars tilts at twenty-five degrees, surprisingly close to Earth's tilt. These two Martian parameters suggest an amazing similarity to Earth. But there are significant differences. For example, Mars is only about half the diameter of Earth, and has only about one tenth the mass of Earth. So what would a two hundred pound man weigh on Mars, only twenty pounds? No, more like seventy-six pounds, as the smaller radius of Mars puts you closer to the gravitational center, giving Mars about zero point three eight the gravity at the surface of the Earth.	Есть ответы на некоторые захватывающие вопросы о Марсе. Например, сколько длится марсианский день? Это всего на сорок минут больше, чем земные сутки. И каков наклон оси вращения Марса? Когда Земля наклоняется примерно на двадцать три целых пять десятых градуса к плоскости своей орбиты, Марс наклоняется на двадцать пять градусов, что удивительно близко к наклону Земли. Эти два марсианских параметра предполагают удивительное сходство с земными. Но есть существенные различия. Например, диаметр Марса составляет всего около половины диаметра Земли, а масса - всего около одной десятой массы Земли. Так что бы двести фунтовый человек весит на Марсе всего двадцать фунтов? Нет, скорее семьдесят шесть фунтов, поскольку меньший радиус Марса приближает вас к гравитационному центру, что дает Марсу примерно ноль целых три десятых от силы тяжести на поверхности Земли.	3-4
Код и наименование проверяемой компетенции *ПК-4 Способен составлять отчетные документы о выполненном переводе*				
11.	Задание закрытого типа	Choose the correct variant *A priori* 1. *self evident, derived from self-evident propositions* 2. *literally* 3. *by the way*	1	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
12.		Choose the correct variant *A propos* 1. self evident, derived from self-evident propositions 2. literally 3. by the way	3	1
13.		Choose the correct variant *A tout prix* 1. self evident, derived from self-evident propositions 2. at any price; at all costs 3. by the way	2	1
14.		Choose the correct variant *Ad hoc* 1. special; for this particular case 2. at any price; at all costs 3. by the way	1	1
15.		Choose the correct variant *Ad modum* 1. special; for this particular case 2. at any price; at all costs 3. in the manner of	3	1
16.	Задание открытого типа	Translate Nowadays there are two main theories explaining the origin of petroleum or oil and natural gas - organic and inorganic ones. However, it has not been possible to determine the exact origin because it has not been possible to identify the exact place or materials from which any particular oil accumulation originated. The precise details regarding the problems of origin, migration and accumulation of petroleum have yet to be fully answered. Recent advances in analytical chemistry and geochemistry have advanced the knowledge and understanding, but issues remain to be resolved. The oil pool (field) is an end product to a 5-stage sequence of events: raw materials, accumulation, transformation, migration and geologic time. But the complication is that petroleums are complex mixtures of many hydrocarbons occurring in series with no two petroleums exactly alike in composition. This is	В настоящее время существуют две основные теории, объясняющие происхождение нефти или нефте- и природного газа - органическая и неорганическая. Однако определить точное происхождение не представлялось возможным, поскольку не представлялось возможным определить точное место или материалы, из которых возникло какое-либо конкретное скопление нефти. Точные детали, касающиеся проблем происхождения, миграции и накопления нефти, еще не получили полного ответа. Недавние достижения в области аналитической химии и геохимии расширили знания и понимание, но проблемы	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		probably due to variations in primary source materials and subsequent processes during formation such as pressure and temperature changes. Although the components of petroleum unite to form complex mixtures, the typical elemental chemical analysis indicates 10-15% hydrogen and 82-87% carbon weight	остаются подлежащий разрешению. Нефтяная залежь (месторождение) является конечным продуктом последовательности событий, состоящей из 5 этапов: сырье, накопление, трансформация, миграция и геологическое время. Но сложность заключается в том, что нефтепродукты представляют собой сложные смеси многих углеводородов, встречающихся последовательно, и нет двух абсолютно одинаковых по составу нефтепродуктов. Вероятно, это связано с изменениями в первичных исходных материалах и последующими процессами во время формирования, такими как изменения давления и температуры. Хотя компоненты нефти соединяются, образуя сложные смеси, типичный элементный химический анализ показывает 10-15% водорода и 82-87% углерода по массе.	
17.		Translate The organic theory presumes that hydrogen and carbon that make up petroleum came from plants and animals living on land and in sea. This explanation is most generally accepted by scientists. Heat and pressure transformed the organic materials into solid, liquid or gaseous hydrocarbons known as fossil fuels- coal, crude oil or natural gas. Oil is typically derived from marine plants and animals. Natural gas can be formed	Органическая теория предполагает, что водород и углерод, из которых состоит нефть, произошли от растений и животных, живущих на суше и в море. Это объяснение наиболее общепринято учеными. Тепло и давление превращали органические материалы в твердые, жидкие или газообразные углеводороды	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		from almost any marine or terrestrial organic materials, under a wide variety of temperatures and pressures.	, известные как ископаемое топливо - уголь, сырая нефть или природный газ. Масло обычно получают из морских растений и животных. Природный газ может быть получен практически из любых морских или наземных органических материалов при самых разнообразных температурах и давлениях.	
18.		Translate Under Article II of the Constitution, the President is responsible for the execution and enforcement of the laws created by Congress. Fifteen executive departments — each led by an appointed member of the President's Cabinet — carry out the day-to-day administration of the federal government. They are joined in this by other executive agencies such as the CIA and Environmental Protection Agency, the heads of which are not part of the Cabinet, but who are under the full authority of the President.	Согласно статье II Конституции, президент несет ответственность за исполнение и приведение в исполнение законов, принятых Конгрессом. Пятнадцать исполнительных департаментов, каждый из которых возглавляется назначенным членом президентского кабинета, осуществляют повседневное управление федеральным правительством. К ним присоединяются в этом другие исполнительные ведомства, такие как ЦРУ и Охрана окружающей среды Агентство, руководители которого не входят в состав Кабинета министров, но находятся в полном подчинении Президента.	3-4
19.		Translate The memorandum was signed by Ahmad Bishara, the secretary general of the Kuwait National Nuclear Energy Committee (KNNEC), and Sergey Kiriyenko, director general of Russian state nuclear energy company Rosatom. It was signed in Vienna on the sidelines of the International	Меморандум был подписан Ахмадом Бишарой, генеральным секретарем Кувейтского национального комитета по атомной энергии (KNNEC), и Сергеем Кириенко, генеральным директором российской	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		Atomic Energy Agency's (IAEA's) annual general conference. The bilateral agreement is aimed at boosting cooperation between Kuwait and Russia in the nuclear sector, stipulating training cadres, exploration of metals, establishing a network of nuclear reactors in Kuwait and building the relevant infrastructure, Bishara told Kuwaiti state news agency KUNA. The agreement is valid for five years, but can be extended.	государственной компании по атомной энергии "Росатом". Оно было подписано в Вене на полях ежегодной генеральной конференции Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) . Двустороннее соглашение направлено на активизацию сотрудничества между Кувейтом и Россией в ядерной сфере, предусматривающее подготовку кадров, разведку металлов, создание сети ядерных реакторов в Кувейте и строительство соответствующего инфраструктура, сообщил Бишара кувейтскому государственному информационному агентству KUNA. Соглашение действует в течение пяти лет, но может быть продлено.	
20.		Translate Economic activity in OECD countries will gradually pick up steam over the coming two years, but the recovery will be uneven and unemployment will remain persistently high, according to the OECD's latest Economic Outlook. With the functioning of the financial sector returning to normal and households and business in a position to renew spending and investment, the main challenge facing governments today is moving from a policy-driven recovery toward selfsustained growth	Согласно последнему экономическому прогнозу ОЭСР, экономическая активность в странах ОЭСР будет постепенно набирать обороты в ближайшие два года, но восстановление будет неравномерным, а безработица останется стабильно высокой. Поскольку функционирование финансового сектора возвращается в нормальное русло, а домохозяйства и бизнес в состоянии возобновить расходы и инвестиции, главная	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			задача , стоящая сегодня перед правительствами, заключается в переходе от восстановления, обусловленного политикой, к самоподдерживающемуся росту	

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	*Практическое задание*	30	30	По расписанию
2.	*Тест*	30	30	
Всего			**60**	-
Блок бонусов				
3.	*Посещение занятий*	10	5	По расписанию
4.	*Своевременное выполнение всех заданий*	10	5	
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
5.	*Диф.зачет*		20	По расписанию
Всего			**20**	-
ИТОГО			**90**	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	- 2
Нарушение учебной дисциплины	-2
Неготовность к занятию	-10
Пропуск занятия без уважительной причины	-10

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) Основная литература:

1		Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102877.html (дата обращения: 19.10.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2	81.43.21-7, В 537	**Виссон, Л.** Синхронный перевод с русского языка на английский. Приемы. Навыки. Пособия : (Перевод с английского). - 5-е изд. - М. : Р.Валент, 2003. - 272 с. - ISBN 5-93439-117-8 : 178-40. аб-3;
3	81.43.21-7, Ч-86	**Чужакин, А.П.** Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон : для 5 курса переводческих факультетов . - М. : Р.Валент, 2005. - 272 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-140-2 : 178-40, 265-00. ФИЯ-12;
4	81.07, Ч-493	**Чернов, Г.В.** Теория и практика синхронного перевода : переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам. - изд. 3-е. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 208 с. - ISBN 978-5-397-00454-1: 197-23 : 197-23. ФИЯ-45;
5	81.43.21-7, Т 338	**Теория и практика синхронного перевода: [Электронный ресурс]** : метод. рекомендации / сост. П.В. Панченко. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2010. - CD-Rom (20 с.). - б.ц.
6	81.43.21-7, В 537	**Виссон, Л.** Практикум-1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) : [тексты]. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Р.Валент, 2013. - 200 с. + CD-ROM (аудиоприложение (MP3). - ISBN 978-5-93439-439-5 : 626-40. ФИЯ-15;
7	81.43.21-7, В 31	**Вербицкая, М.В.** Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00. ФИЯ-15;
8	81.43.21-7, Р 999	**Рящина, М.Э.** Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф.

		коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00. РФ-1; ФИЯ-3;

б) Дополнительная литература:

Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)
Перечень общедоступных официальных интернет-ресурсов
на 2023–2024 учебный год

Наименование интернет-ресурса	*Сведения о ресурсе*
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru	
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru	
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru	
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru	
Российское движение школьников https://рдш.рф	

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

–	Кабины переводчиков – 4 шт.
Кабинет синхронного перевода Международный инновационный центр «ЛингваИнжиниринг» (*Учебный корпус № 3*)	Столы в кабинах переводчиков – 4 шт. Конференц-стол – 1 шт. Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану – 1 шт. Экран Champion 183*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом – 1 шт. Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI – 1 шт. MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea – 10 шт. Наушники (легкие) TEL151 – 21 шт. Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят – 4 шт. Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3.5/360 – 4 шт.

Электронный планшет AppleiPad Tablet – 32Gb Wi-Fi + 3G – 2 шт.
Проектор ACER P1206 – 1 шт.
Монитор ACER V173DOB – 3 шт.
CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports – 1 шт.
SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии – 1 шт.
Confidea L-CI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов – 1 шт.
Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов – 1 шт.
MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea – 1 шт.
Tel151 Наушники (легкие) – 1 шт.
ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят) – 1 шт.
TEL10/3.5/360 Наушники переводчика – 1 шт.
DIS MB2932 Мобильная кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600 мм – 8 модулей
Модуль ПО «Синхронный перевод» – 1 шт.
Ноутбук ASUS K72DR – 1 шт.
Системный блок Intel Celeron420/Gigabuete G31M-S2l/Samsung1024Mb/Seeaga te ST 3160815 AS/NEC 1*3,5”1,4 – 1 шт.
Опция Выставочный мобильный стенд MOBEX 01L – 1 шт.
ЖК-Телевизор Phillips 55 PFL5507T – 1 шт.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).